

Самигуллина Лилия Закариевна, Хайдарова Рузалия Хасановна

НЕКОДИФИЦИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ СПЕЦИАЛИСТА НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются лексические единицы неформальной сферы общения специалистов нефтегазовой отрасли промышленного производства. В отличие от кодифицированных лексических единиц (терминов), употребление которых закреплено ГОСТами и терминологическими словарями, некодифицированные лексические единицы - профессионализмы и профессиональные жаргонизмы - функционируют в неофициальных типах дискурса, ограниченных сферой устного общения. Тем не менее, лексические единицы данного типа являются неотъемлемой частью неформального профессионального общения, а употребление их во многом обусловлено воздействием социолингвистических факторов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 172-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'44

Филологические науки

В статье рассматриваются лексические единицы неформальной сферы общения специалистов нефтегазовой отрасли промышленного производства. В отличие от кодифицированных лексических единиц (терминов), употребление которых закреплено ГОСТами и терминологическими словарями, некодифицированные лексические единицы – профессионализмы и профессиональные жаргонизмы – функционируют в неофициальных типах дискурса, ограниченных сферой устного общения. Тем не менее, лексические единицы данного типа являются неотъемлемой частью неформального профессионального общения, а употребление их во многом обусловлено воздействием социолингвистических факторов.

Ключевые слова и фразы: кодифицированные лексические единицы; некодифицированные лексические единицы; термины; профессионализмы; профессиональный жаргон; профессиональный дискурс.

Самигуллина Лилия Закариевна**Хайдарова Рузалия Хасановна**

*Уфимский государственный нефтяной технический университет (филиал) в г. Октябрьский
slilyaz@mail.ru*

НЕКОДИФИЦИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ СПЕЦИАЛИСТА НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]

В стремительно изменяющейся реальности современного общества каждый индивид воспринимается сквозь призму его профессиональной принадлежности. Источником профессиональной информации в индустриальном мире при этом, несомненно, является профессиональная лексика с его основной лексической единицей – термином. Цель данного исследования – изучение вопросов функционирования лексических единиц иного свойства (профессионализмов и профессиональных жаргонизмов) в профессиональном дискурсе специалистов нефтегазовой отрасли.

Вопрос о статусе языков для специальных целей в системе общенационального языка и взаимодействия различных языковых подсистем является наиболее дискуссионным среди отечественных и зарубежных лингвистов.

По мнению исследователей, каждому типу профессиональных отношений, реализуемых в общении специалистов конкретной отрасли промышленного производства, соответствует значимый выбор специальных лексических единиц. Причем первому из них – официальному, формальному – соответствуют нормативные стандартизированные (кодифицированные, зафиксированные специальными терминологическими словарями, ГОСТами) единицы профессиональной коммуникации – термины. Лексические единицы данного типа подлежат унификации и стандартизации в целях обеспечения точности информационно-коммуникационного обмена [7, с. 447-457].

Другие типы отношений – неформальный, неофициальный, характеризующиеся сниженными стилями профессионального общения, – реализуются, главным образом, посредством употребления терминов (преимущественно односложных), а также профессионализмов, номенклатурных наименований (номенов) и профессиональных жаргонизмов. Таким образом, специальные лексические средства, используемые в сфере профессиональной коммуникации, представлены, как отмечают исследователи, кодифицированными (термины) и некодифицированными лексическими единицами (профессионализмы, номенклатура, жаргонизмы, профессиональный сленг). При этом состав некодифицированных средств профессионального дискурса отличается присутствием большого числа лексических единиц, образованных посредством метафорического и метонимического переносов, а также фразеологии [2, с. 25-26; 3].

В основу метафорического переноса при создании лексических единиц исследуемого нами профессионального подязыка нефтегазового дела положены сходства номинируемых ими понятий на основе сходства выполняемых функций, формы, цвета, вкусовых свойств, возрастных особенностей и других характеристик.

Термин, в отличие от других лексических единиц профессиональной коммуникации, – наиболее нагруженный смыслом знак. Термины создаются осознанно и специально, «их формальная структура выбирается авторами терминов с таким расчётом, чтобы она удовлетворяла потребностям логического мышления» [4, с. 26]. И среди всех функций, выполняемых терминами в профессиональном дискурсе (гносеологической, когнитивной, информативной, логической, интеллектуальной и коммуникативной), функция фиксации нового знания (как результата познавательной деятельности) представляется исследователям наиболее значимой. Профессионализмы и жаргонизмы, являясь лексической единицей преимущественно устной сферы профессиональной коммуникации, выполняют, главным образом, коммуникативную функцию, поскольку основной задачей профессионального дискурса является достижение эффективного профессионального общения специалистов.

Исследователи определяют профессионализмы как «языковые единицы нормы второго уровня профессионального субстандарта» [5, с. 111], а механизм их порождения объясняют действием прагматических принципов эмпазы, экономии, эвфемизации, которые, очевидно, проявляются в зависимости от прагматических мотивов, потребностей и установок в определённых сферах и ситуациях общения [Там же, с. 116].

Состав некодифицированной составляющей профессионального дискурса остается наименее исследованным, по мнению учёных, потому что их фиксация и описание требуют большого объема экстралингвистических знаний. Основными причинами «невнимания» исследователей к лексическим единицам данного

типа при этом признают: 1) сложность их фиксации; 2) отсутствие системности, которой обладают термины; 3) подвижность форм и значений; 4) размытость значений единиц; 5) стилистическая сниженность, граничащая с обесцененностью [8, с. 57].

По своему происхождению профессиональные жаргонизмы – либо переосмысленные общеупотребительные слова, либо новообразования от них. Но в отличие от терминов и профессионализмов, жаргонизмы представляют собой немотивированные названия. Они даются предмету, явлению, процессу на основании либо приблизительного внешнего сходства, либо весьма отдалённых ассоциаций.

Лексические единицы данного типа используются, в частности, для номинирования:

1) профессиональной принадлежности сотрудника:

рус.: бурила – бурильщик; помбур – помощник бурильщика; вышкарь – вышкомонтажник; пуля – буровой мастер; пусковик – пусконаладчик; фаза – электромонтер; лепила – электросварщик [Анкетирование];
англ.: roughneck, floorhand, roustabout – подсобный рабочий; crossshift, back-to-back – сменщик; monkey – верховой рабочий на буровой; worm – неквалифицированный рабочий [1, с. 18];

2) профессиональной деятельности:

рус.: долбежка, проходка – процесс или результат бурения [Анкетирование];
англ.: fishing – операция по извлечению обломков породы, упавшего и инструмента из скважины; frac job – работы по гидравлическому разрыву пласта; killing a well – глушение скважины; trip – спуск и подъём бурильного инструмента [12, р. 105];

3) инструмента и профессиональных приспособлений:

рус.: доска – приспособление для поворота долота; ёлка – часть противовыбросового оборудования; квадрат – труба квадратной формы для крепления буровой колонны; мартышка – штурвальный ключ; спайдер (англ. *„паук“*) – грузозахватное приспособление, предназначенное для захвата труб и удержания на весу колонны труб при проведении спускоподъёмных работ [9, р. 11];

англ.: pig – устройство для очистки труб; thief – пробоотборник; muleshoe – башмак направляющего инструмента с косым срезом; rickie – надкранблочный груз для стабилизации каната [12, р. 125];

4) производственных зданий и сооружений:

рус.: балок – передвижной вагон-домик; вертикалка – вертикальная скважина; кривулька – наклонная скважина; куст – группа скважин [Анкетирование];

англ.: fishing – операция по извлечению обломков породы, упавшего и инструмента из скважины; frac job – работы по гидравлическому разрыву пласта; stripper – высокопродуктивная скважина; wildcat – разведочная скважина; doghouse – будка бурильщика [1, с. 39];

5) геологических и структурных условий пласта:

англ.: elephant – гигантское нефтяное месторождение; red beds – осадочные слои, состоящие из песчаника, алевролита и сланцев [10];

рус.: корка – остаточная порода в скважине [Анкетирование];

б) веществ:

рус.: попутка – попутный газ [Анкетирование];

англ.: mud – буровой раствор [1, с. 39].

Это далеко не полный список некодифицированной профессиональной лексики, используемой специалистами-нефтяниками. Лексическая составляющая профессионального дискурса специалиста нефтегазовой отрасли данного типа наряду с кодифицированной его составляющей были описаны нами в рамках четырёх когнитивных сфер.

Методология когнитивно-идеографического описания лексических единиц в рамках четырёх когнитивных сфер «Природа» (живая и неживая), «Человек» (как живое физико-биологическое, чувствующее, желающее, мыслящее и говорящее существо), «Общество» (человек как общественная единица), «Познание» (априори), предложенная профессором А. Г. Шайхуловым и применяемая в наших исследованиях¹, позволила установить, что принцип антропоцентризма, присущий терминологическим системам в целом, особенно ярко выражается в процессе формирования некодифицированной профессиональной лексики.

Проведённый анализ лексического материала показывает, что профессионализмы и профессиональный жаргон являются неотъемлемой частью профессиональной коммуникации, а лексические единицы данного типа широко применяются в устной профессиональной речи с целью придания ей эмоциональности и выделения специфических психологических, социальных и культурных характеристик обозначаемого ими понятия, не отражённых в обозначающем их термине. Употребление жаргонизмов позволяют работнику почувствовать себя частью профессионального сообщества, упрощает профессиональное взаимодействие и формирует определённое отношение к профессиональным объектам. В общем и целом, лингвистическая и социальная характеристики языкового знака отражают картину профессионального языкового мышления.

Вопрос о целесообразности включения профессионализмов и жаргонизмов в состав профессиональных словарей является дискуссионным среди многих отечественных и зарубежных лингвистов. Многие учёные соглашались с мнением, что неформальная, разговорная, жаргонная лексика и профессиональный сленг заслуживают (с соответствующими пометами) включения в состав специальных словарей, поскольку являются важнейшей составляющей профессиональной коммуникации и формируют реалистичную картину профессионального дискурсивного сообщества. Более того, присущий им социолингвистический потенциал позволяет определить социальный статус их пользователя [6].

¹ См. об этом подробнее [6]

Таким образом, профессиональный дискурс специалиста нефтегазовой отрасли отличается широким разнообразием используемых лексических единиц, выбор которых зависит от типа ситуации профессионального общения (формальная – неформальная) и профессионального статуса сотрудника.

Список литературы

1. Белоусов В. С. Нефтяная промышленность: учебное пособие для переводчиков. Архангельск: The FLT Ltd, 2000. 281 с.
2. Голованова Е. И. Типология единиц профессиональной коммуникации: когнитивно-прагматический аспект // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 9. С. 25-28.
3. Гранитов В., Лебедева А. Мартышка с гитарой [Электронный ресурс] // Пермская нефть. 2012. 28 августа. URL: <http://permneft.lukoil-perm.ru/materials/341-17/341-17.pdf> (дата обращения: 29.05.2014).
4. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд-е 2-е, исправл. и доп. М.: КомКнига, 2006. 264 с.
5. Морозова О. А. Специфика межъязыковой асимметрии при категоризации артефактов, лиц и действий в профессиональных подязыках (на материале лексики русского и английского вариантов профессионального нефтяного подязыка): дисс. ... к. филол. н. Казань, 2006. 154 с.
6. Самигуллина Л. З. Аспекты когнитивной и идеографической характеристики как способ описания профессиональной терминосистемы (на материале русского, татарского, башкирского и английского языков) // Современные фундаментальные и прикладные исследования: международное научное издание. 2013. Т. 1. № 1 (8). С. 88-93.
7. Самигуллина Л. З. Нормативные аспекты нефтегазовой терминологии // Нефтегазовое дело. 2012. № 5. С. 447-457.
8. Солнышкина М. И. Тезаурус профессионального языка и его пополнение // Вестник волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2006. № 5. С. 57-61.
9. Gläser R. Should LSP Dictionaries also Include Professional Jargon and Slang? // Lexikos. 2000. Т. 10. № 1. P. 86-98.
10. http://www.ccaps.net/newsletter/04-05/art_2en.htm (дата обращения: 08.04.2014).
11. <http://www.glossary.oilfield.slb.com/> (дата обращения: 08.04.2014).
12. Wilkinson R. Speaking Oil & Gas. Canberra, ACT: BHP Billiton Petroleum Pty Ltd., 2006. 189 p.

**UNCODIFIED VOCABULARY IN A PROFESSIONAL DISCOURSE OF A SPECIALIST
IN THE OIL AND GAS SECTOR (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

**Samigullina Liliya Zakariyevna
Khaidarova Ruzaliya Khasanovna**

*Ufa State Petroleum Technological University (Branch) in Oktyabrsky
sliliyaz@mail.ru*

The article touches upon the lexical units of the informal sphere of communication of specialists in the oil and gas industrial sector. Unlike codified lexical units (terms) the use of which is fixed by state standards and terminological dictionaries, uncoded lexical units – professionalisms and professional slang words – function in the unofficial types of discourse which are limited by the sphere of oral communication. Nevertheless, the lexical units of this type are an integral part of informal professional communication and their use is mainly conditioned by the influence of socio-linguistic factors.

Key words and phrases: codified lexical units; uncoded lexical units; terms; professionalisms; professional jargon; professional discourse.

УДК 659.44:629.113

Филологические науки

Статья раскрывает сущность понятия «рекламный образ», уточняя и конкретизируя названное явление. Автор выделяет систему образов рекламного дискурса, различая ее визуальное и вербальное представление в сознании потребителей. Основное внимание в работе обращено на специфику автомобильной рекламы и ее разновидности. Примечательно, что предметом авторского наблюдения впервые становится реклама отечественных автомобилей (ранее не представленная в научном освещении), что свидетельствует об актуальности предпринятого исследования. Автор определяет наиболее продуктивные языковые средства, создающие вербальный образ отечественного автомобиля в рекламном дискурсе (на материале текстов, размещенных в печатных СМИ и наружной рекламе).

Ключевые слова и фразы: язык рекламы; система образов рекламного дискурса; рекламный образ; образ отечественного автомобиля; автомобильная реклама; рекламный дискурс; языковые средства; рекламный текст.

Скнарев Дмитрий Сергеевич, к. филол. н.
*Южно-Уральский государственный университет (НИУ)
sknar@list.ru*

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ТОВАРА В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМЫ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ АВТОМОБИЛЕЙ)[©]**

Современный рекламный процесс создает образ жизни целого поколения. Реклама, ее языковое воплощение способствует возникновению определенных метафор, эпитетов, фразеологизмов, «крылатых фраз» и других языковых средств создания образа товара.